

Wagner  
Adieux de Marie Stuart  
(J. P. de Béranger, trans. Borutttau)

Andante con moto

*p espr.* *cresc.*

The piano introduction consists of two systems of music. The first system features a treble clef with a melodic line and a bass clef with a triplet accompaniment. The second system continues the accompaniment with a *cresc.* marking.

*accelerando* *tr* *cresc.*

The second system of piano accompaniment includes a *tr* (trill) marking in the treble clef and a *cresc.* marking in the bass clef. The music continues with triplet patterns and dynamic markings.

Leb' wohl, mein Frank-reich, Land der Son - - - ne, das so  
A - dieu, char-mant pa-ys de Fran - - - ce que je

The vocal line is written on a single staff in a soprano clef. It contains the lyrics in German and French, with hyphens indicating syllables across bar lines.

*f* *mf*

The final system of piano accompaniment shows a dynamic shift from *f* (forte) to *mf* (mezzo-forte). It includes triplet accompaniment and a *tr* marking in the treble clef.

viel Glück's mir bot! Du Wie - ge sel - ger Kind - heits -  
 dois tant chér - ir! Ber - ceau de mon heureuse en -

- won - - ne, leß wohl! Vondirscheiden ist der Tod! Leß wohl leß wohl!  
 - fan - - ce, a - dieu! Te quitter c'est mou - rir! a - dieu! a - dieu!

*un peu plus animé*  
 Vondir scheiden ist der Tod! Du, das ich zur Hei - mat er -  
 Te quit - ter c'est mou - rir! Toi que j'a - dop - tai pour pa -

- ko - - - ren, von dem ich heu - - te schei - - den  
 - tri - - - e et d'ou je crois me voir ban -

muß, be - wahr' mein Ge - dächt - nis un - ver -  
 - nir, en - tends les a - dieux de Ma -

- lo - - - ren, nimm Ma - ri - ens Ab - schieds -  
 - ri - - - e, France, et gar - de son sou - ve -

*p ad lib.*

- groß. Der Wind weht, wir sto - ßen vom Lan - de und un - ge -  
 - nir. Le vent souffle, on quit - te la pla - ge, et peu tou -

*cresc.*

- rührt von mei - ner Not, treibt Gott die Wo - gen kaum zum  
 - ché de mes sanglots, dieu, pour me rendre à ton ri -

*p*

Stran - de, hemmt mit mächtigem Arm nicht das Boot! Leb' wohl! Leb'  
 - ca - ge, dieu n'a point sou - le - vé les flots! A - dieu! A -

*cresc.* *f* *p* *p ritard.*

wohl, mein Frankreich, Land der Sonne, das so viel Glück's mir  
 - dieu, char - mant pa - ys de Fran - ce, que je dois tant ché -

*premier mouvement*

*p*

bot! Du Wie - ge sel - ger Kind - heits - won - ne, leb'  
 - rir! Ber - ceau de mon heureuse en - fan - ce, a -

*p*

wohl, von dir scheiden ist der Tod! Als im  
 - dieu, te quit - ter c'est mourir! Lorsqu'aux

*f* *p* *f* *p* *ritard.*

*plus léger*

An-ge-sicht deiner Töchter und Söh - ne, ich ins Haar mir deine leuchtenden Li-lien  
 yeux du peu - ple que j'ai - - me, je cei-gnis les lis é - cla -

*p*

schlang, dagalt ihr jauchzender Ruf meiner Ju-gend - schö - ne mehr,  
 - tants, il ap-plau - dit au rang sup - ré - me moins,

*p*

mehr als mei-ner Ho - heit Rang.  
 moins qu'aux charmes de mon prin-temps.

Was soll mir die fürst - li - che  
 En vain la grandeur sou-re -

Wür - - - de, die fin - ster der Schot - te mir gibt? Gern  
 - rai - - - ne m'at - tend chez le sombre Éc - cos - sais; je

*sfz* *p* *mf*

*mezza voce*

trüg' ich der Herrsche - rin Bür - - de nur in Frank - reich, wo man mich  
*n'ai dé - si - ré d'é - tre* rei - - ne que pour rég - ner sur des Fran -

*ad lib.*

*cresc.* *sfz* *f*

liebt, nur in Frank - reich, wo man mich liebt. Als im  
 - çais, que pour rég - ner sur des Français. Lorsqu'aux

An - ge - sicht dei - ner Töch - ter und Söh - ne, ich ins Haar mir deine leuchtenden Li - lien  
 yeux - du peu - ple que j'aime, je ceigne les - lis - é - cla -

schlang, da galt ihr jauchzender Ruf mei - ner Ju - gend - schö - ne mehr,  
 - tants il ap - plau - dit au rang su - pré - me moins,

*très doux*

mehr als mei-ner Ho - heit Rang. Leb' wohl, Frankreich, mein Land, herrliches Land der  
*moins qu'aux charmes de mon prin-temps. A-dieu! charmant pa - ys, charmant pa - ys, de*

*ritard.*

*p* *più p*

*con abandon*

Son - ne, das so viel Glück's mir bot! Du Wie-ge sel'-ger Kindheits-won - ne, leb'  
*Fran - ce, que je dois tant ché - rir! Berceau de mon heureuse en - fan - ce, a -*

*sempre pp*

*plus animé*

wohl, vondirscheiden, ist der Tod! Frankreich, in ver-derb-li-chen  
*- dieu, te quit-ter c'est mou-rir! Fran-ce du mi-lieu des a -*

*plus animé 3*

*cresc.* *f* *p*

Zei - - - ten läßt einst der Stu-arts ed - les Kind, zu dir die  
*- lar - - - mes la no - ble fil - le des Stu-arts, comme en ce*

*cresc.* *f* *p* *cresc.* *f*

feuch - - - ten Bli - - - cke glei - - - ten, wie  
 jour, qui voit ses lar - - - mes, vers

heut, da die Trä - - ne ihm rinnt. Doch ach! Unser Schiff streicht schon ge-  
 toi tour-ne-ra ses re-gards. Mais, dieu! l'exisseau trop ra-

*agitato*

- schwin - - de un - ter frem - der Ge.stir - - ne Schein, und die  
 - pi - - de dé - jà ro - gue sous d'au - tres cieux; et la

*f* *mf* *dim.*

Nacht hüllt in Dämm-rung ge - lin - de das teu-re Ge.sta-de nun ein! Leb'wohl, leb'  
 nuit, dans un voi - - le hu - mi - de, dé - ro - be tes bords à mes yeux! A-dieu! A-

*p* *cresc.* *f col part.*

*ad lib.*



wohl, leb' wohl! Leb' wohl, mein Frankreich, Land der Sonne, das so  
 - dieu, a - dieu! A - dieu, char - mant pa - ys de fran - - - - - ce, que je

*pp* *p*

viel Glück's mir bot! Du Wie - ge sel' - ger Kind - - heits -  
 dois tant chér - ir! Ber - ceau de mon heureuse en -

- won - - - ne, leb' wohl, leb' wohl, leb' wohl!  
 - fan - - - ce, a - dieu, a - dieu, a - dieu!

*f*

Von dir schei - den ist der Tod, von dir schei - den ist der Tod, von dir  
 Te quit - ter - - - c'est mourir, te quit - ter - - - c'est mourir, te quit -

*p cresc.*

schei - den, von dir schei - den ist — der Tod, von dir zu schei - den ist Tod! Von dir  
- ter, te quit - ter, te quit - ter c'est mou\_rir, — te quit - ter c'est mou\_rir! Te quit -

*p cresc.*

schei - - den ist Tod, vondir schei - - den ist Tod, vondir schei - den ist der  
- ter c'est mou\_rir, te quit - ter — c'est mou\_rir, te quit - ter, te quit - ter c'est mou -

Tod, ist der Tod! Von dir schei - - - - - den, vondir scheiden das ist  
- rir c'est mou\_rir! Te quit - ter — te quit - ter — c'est mou -

*sfz f*

Tod!  
- rir!

*ff* *tranquillo* *p* *f*